叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莫莉·奥里格《小憩片刻，(molly O'rigge Sit Ye Awhile And Tipple) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫莉·奥里格《小憩片刻，(Molly O'Rigge Sit Ye Awhile and Tipple)

['mɑːli] - .
MOLLY O'RIGGE .
莫莉 - .

莫莉·奥里格。

[sɪt][jiː; ji] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['tɪpl] [ə; eɪ][bɪt] .
Sit ye awhile and tipple a bit .
坐 是的 一会儿 和 小酌 一个 少量 .

坐一会儿，喝点小酒。

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [waɪn] .
The Delights of Wine .
这 美味 的 葡萄酒 .

葡萄酒的乐趣。

[ˌkæli'dəunjə] !
Caledonia !
喀里多尼亚 !

喀里多尼亚!

['neɪtɪv] [lænd] !
Native Land !
本国的 土地 !

故土!

[ðə; ði] ['wɔːriər] [bɑːrd] .
The Warrior Bard .
这 战士 诗人 .

战士吟游诗人。

['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Beadle of the Parish .
比德尔 的 这 教区 .

教区执事。

['glɑːsgəu] — ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊkselər] .
Glasgow — Printed for the Booksellers .
格拉斯哥 — 打印 为了 这 书店 .

格拉斯哥——为书商印刷。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

['mɑːli] - , [ænd; ənd][tɑːm] ['triːkl] .
MOLLY O'RIGGE , AND TOM TREACLE .
莫莉 - , 和 汤姆 糖浆 .

莫莉·奥里格和汤姆·特雷克尔。

[sɪt] [jiː; ji] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['tɪpl] [ə; eɪ] [bɪt] .
SIT YE AWHILE AND TIPPLE A BIT .
坐 耶 一会儿 和 小酌 一个 少量 .

坐一会儿，喝点小酒。

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [waɪn] .
THE **DELIGHTS** **OF** **WINE** **.**
这 美味 的 葡萄酒 .

葡萄酒的乐趣。

[ˌkæli'dəunjə] ['neɪtɪv] [lænd] !
CALEDONIA **NATIVE** **LAND** **!**
喀里多尼亚 本国的 土地 !

喀里多尼亚原住民土地!

[ðə; ði] ['wɔːriər] [bɑːrd] .
THE **WARRIOR** **BARD** **.**
这 战士 诗人 .

战士吟游诗人。

['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
BEADLE **OF** **THE** **PARISH** **.**
珠串 的 这 教区 .

教区执事。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['mɑːli] - , [ænd; ənd][tɑːm] ['triːkl] .
MOLLY **O'RIGGE** **,** **AND** **TOM** **TREACLE** **.**
莫莉 - , 和 汤姆 糖浆 .

莫莉·奥里格和汤姆·特雷克尔。

[æt; ət][kɔːrk] [lɪvd] [mɪs] ['mɑːli] - ,
At **Cork** **lived** **Miss** **Molly** **O'Rigge** **,**
在 软木 居住地 错过 莫莉 - ,

科克住着莫莉·奥里格小姐,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [laɪk][ðə; ði] [snaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ,
With **a** **nose** **like** **the** **snout** **of** **a** **pig** **,**
和 一个 鼻子 喜欢 这 鼻子 的 一个 猪 ,

鼻子像猪鼻子一样,

[lɔːŋ] ['kærəti] ['lɑːks] ,
Long **carroty** **locks** **,**
长的 胡萝卜味 锁 ,

长长的胡萝卜色头发,

[ænd; ənd][ten] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ,
And **ten** **pounds** **in** **the** **stocks** **,**
和 十 磅 在 这 股票 ,

还有十英镑被投入了股市。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['mɑːli] - ,
Was **the** **fortune** **of** **Molly** **O'Rigge** **,**
曾是 这 财富 的 莫莉 - ,

莫莉·奥里格的命运如何?

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːli] - .
What **a** **beautiful** **Molly** **O'Rigge** **.**
什么 一个 美丽的 莫莉 - .

多么美丽的莫莉·奥里格啊!

[tɑːm] ['triːkl] [lʌvd] [mɑːl] - ,
Tom **Treacle** **lov'd** **Moll** **O'Rigge** **,**
汤姆 糖浆 喜爱 莫尔 - ,

汤姆·特里科爱上了莫尔·奥里格,

[ə; eɪ][pɜːrt]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['diːlɪŋ] [prɪg] ,
A pert little tea - dealing prig ,
一个 活泼 小的 茶 - 处理 伪君子 ,

一个傲慢自大、爱卖弄学问的小婊子，

[sez] [hiː; hi] , ['mɑːli] [maɪ] [dʌv] ,
Says he , Molly my dove ,
说道 他 , 莫莉 我的 鸽子 ,

他说，莫莉，我的鸽子，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [brɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .
My heart is brim full of love .
我的 心 是 帽檐 满的 的 爱 .

我的心中充满了爱。

[sez] [ʃiː; ʃi] , ['groʊsər] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] ,
Says she , Grocer , I don't care a fig ,
说道 她 , 杂货商 , 我 不 关心 一个 如图 ,

她说："杂货店老板，我一点也不在乎。"

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['hɑrtɪd] ['mɑːli] - .
What a hard hearted Molly O'Rigge .
什么 一个 难的 心地 莫莉 - .

莫莉·奥里格真是个铁石心肠的人。

[aɪ] [heɪt] [men] , [kwoʊθ] ['mɑːli] - .
I hate men , quoth Molly O'Rigge .
我 恨 男人 , 引用 莫莉 - .

"我讨厌男人，"莫莉·奥里格说道。

[ɪn] [lʌv] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɪr] ['wɜːrligɪg] :
In love they're a mere whirligig :
在 爱 它们是 一个 仅仅 旋转 :

在爱情里，他们就像旋转的陀螺：

[bʌt; bət] [kɔːrˌniːliəs] - ,
But Cornelius O'Whack ,
但 科尼利厄斯 - ,

但科尼利厄斯·奥瓦克，

[geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smæk] ,
Gave her heart such a smack ,
给予 她 心 这样的 一个 啪 ,

狠狠地打了她的心一下，

[ðæt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] - [ə; eɪ][dʒɪg] ,
That to church they both caper'd a jig ,
那 到 教会 他们 两个都 - 一个 夹具 ,

他们俩蹦蹦跳跳地去了教堂，

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] ['mɑːli] - .
What a false - hearted Molly O'Rigge .
什么 一个 错误的 - 心地 莫莉 - .

莫莉·奥里格真是个虚伪的人。

[sez] [ðə; ði] [tiː] - ['diːlər] , ['mɑːli] - ,
Says the tea - dealer , Molly O'Rigge ,
说道 这 茶 - 经销商 , 莫莉 - ,

卖茶人莫莉·奥里格说：

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [bɪg] ,
My heart is with jealousy big ,
我的 心 是 和 妒忌 大的 ,

我心里充满了嫉妒，

[sez] [ʃiː; ʃi] , [hoʊld][jʊr; jər] [klæk] ,
Says she , hold your clack ,
说道 她 , 抓住 你的 唠叨 ,

她说，别敲键盘。

[aɪm] [naʊ] ['mɪsɪz] -
I'm now Mrs O'Whack
我是 现在 太太 -

我现在是奥瓦克太太了

[aɪm][noʊ][lɔːŋgər] ['mɑːli] - ,
I'm no longer Molly O'Rigge ,
我是 不 更长 莫莉 - ,

我不再是莫莉·奥里格了。

[gʊd] [baɪ] , ['mɪstrəs] ['mɑːli] - .
Good bye , Mistress Molly O'Rigge .
好的 再见 , 情妇 莫莉 - .

再见了，莫莉·奥里格夫人。

[sɪt] [jiː; ji] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['tɪpl] [ə; eɪ] [bɪt] .
SIT YE AWHILE AND TIPPLE A BIT .
坐 耶 一会儿 和 小酌 一个 少量 .

坐一会儿，喝点小酒。

[wɪə(r)] ['geɪli] [jet] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['geɪli] [jet] ,
We're gaily yet , and we're gaily yet ,
是 兴高采烈地 然而 , 和 是 兴高采烈地 然而 ,

我们依然兴高采烈，我们依然兴高采烈。

[ænd; ənd][wɪə(r)][noʊ] [fuː]
And we're no yery fou
和 是 不 耶里 福

我们可不是傻瓜

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['geɪli] [jet] ,
but we're gaily yet ,
但 是 兴高采烈地 然而 ,

但我们依然兴高采烈，

[ðen] [sɪt][jiː; ji] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['tɪpl] [ə; eɪ][bɪt] ,
Then sit ye awhile and tipple a bit ,
然后 坐 是的 一会儿 和 小酌 一个 少量 ,

然后你们就坐一会儿，小酌几杯吧。

[fɔːr; fər][wɪə(r)][noʊ] ['veri] [fuː]
For we're no very fou
为了 是 不 非常 福

因为我们并不太……

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['geɪli] [jet] .
but we're gaily yet .
但 是 兴高采烈地 然而 .

但我们依然兴高采烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm] [dɪk] ,
There was a lad , and they ca'd him Dick ,
那里 曾是 一个 小伙子 , 和 他们 - 他 迪克 ,

有个小伙子，他们都叫他迪克。

[hiː; hi] [geɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][aɪ][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
He gae me a kiss , and I bit his lip ,
他 盖伊 我 一个 吻 , 和 我 少量 他的 唇 ,

他吻了我，我咬了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk]

And	down	in	the	garden	he	shew'd	me	a	trick
和	向下	在	这	花园	他	展示	我	一个	诡计

在花园里，他给我表演了一个把戏。

[ænd; ənd][wɪə(r)][noʊ] ['veri] [fuː] , [bʌt; bət][wɪə(r)] ['geɪli] [jet] .

And	we're	no	very	fou	,	but	we're	gaily	yet	.
和	是	不	非常	福	,	但	是	兴高采烈地	然而	.

我们虽然不算很傻，但我们依然很开心。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['geɪli] [jet] , & [siː] .

And	we're	gaily	yet	,	&	c	.
和	是	兴高采烈地	然而	,	&	c	.

我们依然兴高采烈，等等。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [lædz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][klæd] ,

There	were	three	lads	,	and	they	were	clad	,
那里	是	三	小伙子们	,	和	他们	是	覆膜	,

有三个小伙子，他们穿着.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [læsiz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

There	were	three	lasses	,	and	them	they	had	,
那里	是	三	姑娘们	,	和	他们	他们	有	,

有三个姑娘，她们有

[θriː] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɑːr; ər] ['nuːli] [sprʌŋ] ,

Three	trees	in	the	orchard	are	newly	sprung	,
三	树木	在	这	果园	是	新	弹簧	,

果园里有三棵树刚刚发芽，

[ænd; ənd] [wiːz] [ə; eɪ][get] ['gɪr] [ɪ'nʌf] , [wɪə(r)][bʌt; bət] [jʌŋ] .

And	we's	a	get	geer	enough	,	we're	but	young	.
和	我们是	一个	得到	吉尔	足够的	,	是	但	年轻的	.

而且我们还很年轻，所以我们已经足够好了。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['geɪli] [jet] , & [siː] .

And	we're	gaily	yet	,	&	c	.
和	是	兴高采烈地	然而	,	&	c	.

我们依然兴高采烈，等等。

[ðen] [ʌp] - ['eɪli] , ['eɪli] ,

Then	up	wi't	Ailey	,	Ailey	,
然后	向上	-	艾利	,	艾利	,

然后是艾利，艾利，

[ʌp] - [eili] [naʊ] ,

Up	wi't	Aily	now	,
向上	-	艾莉	现在	,

艾莉现在醒了，

[ðen] [ʌp] - ['eɪli] , [kwoʊ] - ['kɪmɝ] ,

Then	up	wi't	Ailey	,	quo	'	kimmer	,
然后	向上	-	艾利	,	如此	-	金默	,

然后是艾利，quo' kimmer，

[wiːz] [ə; eɪ][get] ['rɔːrɪŋ] [fuː] .

We's	a	get	roaring	fou	.
我们是	一个	得到	咆哮	福	.

我们将会彻底疯狂。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

One	was	kiss'd	in	the	barn	,
一	曾是	亲吻	在	这	谷仓	,

其中一人在谷仓里被亲吻了，

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
Another was kiss'd on the green ,
其他 曾是 亲吻 在 这 绿色的 ,

另一个女孩在草坪上被亲吻了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːz] - [stæk] ,
And the t'other behind the pease - stack ,
和 这 另一个 在后面 这 请 - 堆 ,

还有豌豆堆后面的那个，

[tɪl] [ðə; ði] [moʊ] [fluː] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [iːn] .
Till the mow flew up in her e'en .
直到 这 刈 飞翔 向上 在 她 e'en .

直到草屑飞进了她的眼帘。

[ðen] [ʌp] - ['eɪli] , & [siː] .
Then up wi't Ailey , & c .
然后 向上 - 艾利 , & c .

然后是艾利等等。

[naʊ] [faɪ] [dʒɑːn] ['tɔmsn] , ['rɪn] ,
Now fye John Thomson , rin ,
现在 fye 约翰 汤姆逊 , rin ,

现在，约翰·汤姆森，rin，

[dʒɪn] ['evər][jiː; ji][ræn][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
Gin ever ye ran in your life ,
杜松子酒 曾经 是的 跑 在 你的 生活 ,

你一生中跑过的杜松子酒，

- [get][jiː; ji] , [bʌt; bət] [haɪ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːk] ,
De'il get ye , but hye , my dear Jock ,
- 得到 是的 , 但 嗨 , 我的 亲爱的 乔克 ,

我会抓住你的，但是，嘿，我亲爱的乔克，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][gɑːt][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] .
There's a man got to bed with your wife .
有 一个 男人 得到 到 床 和 你的 妻子 .

有个男人和你老婆睡了。

[ðen] [ʌp] - ['eɪli] & [siː] .
Then up wi't Ailey & c .
然后 向上 - 艾利 & c .

然后是艾利等人。

[ðen] [ə'weɪ] [dʒɑːn] ['tɔmsn] [ræn] ,
Then away John Thomson ran ,
然后 离开 约翰 汤姆逊 跑 ,

然后约翰·汤姆逊跑开了。

[ænd; ənd][aɪ] [truː] [hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
And I true he ran with speed ,
和 我 真的 他 跑 和 速度 ,

我确实跑得很快，

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] ,
But , before he had run his length ,
但 , 前 他 有 跑步 他的 长度 ,

但是，在他跑完全程之前，

[ðə; ði] [fɔːls] [luːn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .
The false loon had done the deed .
这 错误的 潜鸟 有 完毕 这 契据 .

那只假疯子干的。

[ðen] [ʌp] - ['eɪli] , & [siː] .
Then up wi't Ailey , & c .
然后 向上 - 艾利 , & c .

然后是艾利等等。

[wɪə(r)] ['geɪli] [jet] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['geɪli] [jet] ,
We're gaily yet , and we're gaily yet ,
是 兴高采烈地 然而 , 和 是 兴高采烈地 然而 ,

我们依然兴高采烈，我们依然兴高采烈。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [noʊ] ['veri] [fuː]
And we're no very fou
和 是 不 非常 福

我们并不太.....

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['geɪli] [jet]
but we're gaily yet
但 是 兴高采烈地 然而

但我们依然兴高采烈

[ðen] [sɪt] [jiː; jɪ] [ə; eɪ] - [waɪl] [ænd; ənd] ['tɪpl] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Then sit ye a - while and tipple a bit ,
然后 坐 是的 一个 - 尽管 和 小酌 一个 少量 ,

然后你们就坐一会儿，喝点小酒吧。

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] [noʊ] ['veri] ['fuː] - [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['geɪli] [jet] .
For we're no very fu ' but we're gaily yet .
为了 是 不 非常 福 - 但 是 兴高采烈地 然而 .

虽然我们并不十分快乐，但我们依然很开心。

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [waɪn] .
THE DELIGHTS OF WINE .
这 美味 的 葡萄酒 .

葡萄酒的乐趣。

[lets] [biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ] [dʒest] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
Let's be merry with jest and song ,
我们来吧 是 欢乐 和 笑话 和 歌曲 ,

让我们用玩笑和歌声来欢庆吧!

[taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['swɪftli] [flaɪz] , [maɪ] [bɔɪz] ,
Time as he swiftly flies , my boys ,
时间 作为 他 迅速地 苍蝇 , 我的 男孩们 ,

时光飞逝，我的孩子们。

[wɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] [prə'lɔːŋ] ,
Will not a second our bliss prolong ,
将要 不是 一个 第二 我们的 极乐 延长 ,

我们的幸福不会延长一秒，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [saɪð] [moʊ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪz] ;
But with his scythe mow down our joys ;
但 和 他的 镰 刈 向下 我们的 喜悦 ;

但他却用镰刀收割了我们的欢乐;

[ðen] [siːz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] , [mɜːrθ] ,
Then seize him by the forelock , Mirth ,
然后 抢占 他 经过 这 前额 , 欢笑 ,

然后抓住他的前额头发，米尔斯，

['pleʒər] [draʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] —
Pleasure drown him in the bowl —
乐趣 溺水 他 在 这 碗 —

快乐将他淹没在碗中——

[wiːl] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
We'll be happy while on earth ,
出色地 是 快乐的 尽管 在 地球 ,

我们在世时会很幸福，

[wiːl] [toʊst] [iːtʃ] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [soʊl] .
We'll toast each laughter - loving soul .
出色地 吐司 每个 笑声 - 爱 灵魂 .

我们将为每一位热爱欢笑的人们举杯致敬。

[oʊ][ðə; ði] [di'laits] [wɪtʃ] [waɪn][kæn; kən] [gɪv] ,
O the delights which wine can give ,
哦 这 美味 哪个 葡萄酒 能 给 ,

美酒能带来多么美好的享受啊！

[ˌaɪ 'tiː] ['evri] - ['bʊzəm][fairz] ,
It every gen'rous bosom fires ,
它 每一个 - 怀 火灾 ,

它点燃了每一个慷慨的胸怀，

[kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][sæd] [ə'gen] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Can make the sad again to live ,
能 制作 这 伤心 再次 到 居住 ,

能让悲伤的人重新活下去，

[ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə] ['viːnəs] - [fɑːnd][dɪ'zaɪɝz] .
And adds to Venus ' fond desires .
和 添加 到 金星 - 喜爱 欲望 .

这更增添了维纳斯的美好愿望。

[slaɪ]['kjuːpɪd][sips][ðə; ði]['poʊt(ə)nt][dræft] ,
Sly Cupid sips the potent draft ,
狡猾 丘比特 啜饮 这 强效 草稿 ,

狡猾的丘比特啜饮了一口浓烈的啤酒，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [drɪŋks] [tuː; tə] [lʌv] ,
The little urchin drinks to love ,
这 小的 顽童 饮料 到 爱 ,

这个小海胆喝着爱，

[waɪl] ['mɔːtəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] ,
While mortals of the heavy heart ,
尽管 凡人 的 这 重的 心 ,

而那些内心充满悲伤的人们，

[oʊn] [ˌaɪ 'tiː][sə'lestʃ(ə)l][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Own it celestial from above .
自己的 它 天体 从 多于 .

从天而降，拥有它。

['sɑːroʊ] [bʌt; bət] [kʌmz] [tuː] [suːn] [maɪ] [bɔɪz] ,
Sorrow but comes too soon my boys ,
悲哀 但 来 也 很快 我的 男孩们 ,

孩子们，悲伤来得太快了。

[fɪl] [jʊr; jər] [glæs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bjuːti] [braɪt] ,
Fill your glass to each beauty bright ,
充满 你的 玻璃 到 每个 美丽 明亮的 ,

为每一位美丽的人斟满酒杯，

[tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [fleɪmz] [ɔːr][dɑːrts] ,
Talk not to us of flames or darts ,
讲话 不是 到 我们 的 火焰 或者 飞镖 ,

不要跟我们谈火焰或飞镖，

[wiːl] [drɪŋk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl] [naɪt] .
We'll drink all day , and love all night .
出色地 喝 全部 天 , 和 爱 全部 夜晚 .

我们将整天喝酒，整夜相爱。

[ker] , — [biː; bi] [ðaʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] ,
Care , — be thou banish'd from our board ,
关心 , 一 是 你 放逐 从 我们的 木板 ,

小心，——请你从我们的董事会中除名，

['moʊməs] , — [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [kruːˑ] :
Momus , — assist with all thy crew :
莫姆斯 , 一 协助 和 全部 你的 全体人员 :

莫莫斯，——协助你所有的船员:

[kʌm] , — ['hjuːmər] , — [eɪp] [ðaɪ] ['meri] [bɔːrd] .
Come , — Humour , — ape thy merry board .
来 , 一 幽默 , 一 猿 你的 欢乐 木板 .

来吧，幽默，来参加你欢乐的聚会吧。

[ænd; ənd] — [wɪt] , — [ə'sɪst] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] .
And — Wit , — assist thy chosen few .
和 — 有 , 一 协助 你的 选定 很少 .

而——智慧，——会帮助你选中的少数人。

[ˌkæli'dəunjə] !
CALEDONIA !
喀里多尼亚 !

喀里多尼亚!

['neɪtɪv] [lænd] !
NATIVE LAND !
本国的 土地 !

故土!

['neɪtɪv] [lænd] !
Native land !
本国的 土地 !

故土!

[aɪl] [lʌv] [ðiː] ['evər] ,
I'll love thee ever ,
患病的 爱 你 曾经 ,

我将永远爱你，

[let] [ˌem 'iː] [reɪz] [ðə; ði] ['welkəm] [streɪn] ;
Let me raise the welcome strain ;
让 我 增加 这 欢迎 拉紧 ;

让我奏响欢迎的乐曲;

[maɪn][wɜːr; wər] [fiːt] , [ðæt] ['nevər]
Mine were banish'd feet , that never
矿 是 放逐 脚 , 那 绝不

我的双脚曾被放逐，从未

- [tuː; tə] [pres] [ðaɪ][tɜːrf] [ə'gen] ,
Hop'd to press thy turf again ,
- 到 按 你的 草皮 再次 ,

迫不及待地想要再次踏上你的土地，

[naʊ] [ðiːz] [aɪz] - [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
Now these eyes illum'd with gladness ,
现在 这些 眼睛 - 和 欢乐 ,

现在，这双眼睛充满了喜悦，

[æz; əz] [ðeɪ] - [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [ɔː(r)] ,
As they scan'd thy beauties o'er ,
作为 他们 - 你的 美女 超过 ,

当他们仔细端详你的美貌时，

[nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [melt] [ɪn] ['sædnəs] ,
Ne'er again shall melt in sadness ,
从未 再次 将 熔化 在 悲伤 ,

再也不会沉溺于悲伤之中。

['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,
Parting to return no more ,
离别 到 返回 不 更多的 ,

离别，永不重逢。

[ˌkæli'dəunjə] , ['neɪtɪv] [lænd] ,
Caledonia , native land ,
喀里多尼亚 , 本国的 土地 ,

喀里多尼亚，故土，

['neɪtɪv] [lænd] , [aɪl] [lʌv] [ðə; ði]['evər] .
Native land , I'll love the ever .
本国的 土地 , 患病的 爱 这 曾经 .

故土，我将永远热爱它。

['neɪtɪv] [lænd] , [ðoʊ] - [feɪt] [meɪ] ['bænɪʃ] ,
Native land , tho ' fate may banish ,
本国的 土地 , 虽然 - 命运 可能 放逐 ,

故土，即便命运放逐，

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ˌem 'iː][fɑːr][tuː; tə][pɑːrt] ,
And command me far to part ,
和 命令 我 远的 到 部分 ,

命令我远行，与我分离。

['nevər] [kæn; kən] [ðaɪ] [mɛmri] ['vænɪʃ] ,
Never can thy mem'ry vanish ,
绝不 能 你的 记忆 消失 ,

你的记忆永远不会消失，

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,
From this glowing , grateful heart ,
从 这 发光 , 感激的 心 ,

从这颗充满感激和喜悦的心中，

[let] [æn; ən] ['ɪndiən] ['sɑːlstɪs] [bɜːrn][ˌem 'iː] ,
Let an Indian solstice burn me ,
让 一个 印度 冬至 烧伤 我 ,

让印度教的冬至焚烧我吧，

[ɔːr][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [tʃɪl] ,
Or the snows of Norway chill ,
或者 这 雪 的 挪威 寒意 ,

或者挪威的雪很冷，

['hɪðər] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][tɜːrn] [ðiː] ,
Hither still , my heart , I turn thee ,
这里 仍然 , 我的 心 , 我 转动 你 ,

我的心啊，我依然将你转向这里。

[hɪr] , [maɪ] ['kʌntri] , [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] ,
Here , my country , thou art still ,
这里 , 我的 国家 , 你 艺术 仍然 ,

我的祖国，你依然在这里。

[ˌkæli'dəunjə] , ['neɪtɪv] [lænd] ,
Caledonia , native land ,
喀里多尼亚 , 本国的 土地 ,

喀里多尼亚，故土，

['neɪtɪv] [lænd] , [aɪl] [lʌv] [ðiː] ['evər] .
Native land , I'll love thee ever .
本国的 土地 , 患病的 爱 你 曾经 .

故土啊，我将永远爱你。

[ðə; ði] ['wɔːriər] [bɑːrd] .
THE WARRIOR BARD .
这 战士 诗人 .

战士吟游诗人。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ɪz] [gɔːn] ,
The Minstrel Boy to the war is gone ,
这 吟游诗人 男生 到 这 战争 是 已消失 ,

奔赴战场的吟游诗人已经不在了。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [deθ] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
In the ranks of death you'll find him ,
在 这 排名 的 死亡 你会 寻找 他 ,

在死神的行列中，你会找到他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] [hiː; hi][hæz; həz]['gɜːrdɪd][ɑːn] ,
His father's sword he has girded on ,
他的 父亲的 剑 他 有 加固 在 ,

他佩戴着父亲的剑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][hɑːrp] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . —
And his wild harp slung behind him . —
和 他的 荒野 竖琴 吊着 在后面 他 . —

他身后挎着一把狂野的竖琴。

" [lænd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] - [bɑːrd] ,
" Land of song ! " said the warrior - bard ,
" 土地 的 歌曲 ! " 说 这 战士 - 诗人 ,

"歌之国度！"战士吟游诗人说道。

" [ðoʊ] - [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bi'treiz] [ðiː] ;
" Tho ' all the world betrays thee ;
" 虽然 - 全部 这 世界 背叛 你 ;

"即便全世界都背叛你;

" [wʌn] [sɔːrd] , [æt; ət] [liːst] [ðaɪ] [raɪts] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] ,
" One sword , at least thy rights shall guard ,
" 一 剑 , 在 至少 你的 权利 将 警卫 ,

"至少有一把剑，能守护你的权利。"

" [wʌn] ['feɪθf(ə)l][hɑːrp][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] !
" One faithful harp shall praise thee !
" 一 忠实 竖琴 将 称赞 你 !

"有一把忠实的竖琴将赞美你！"

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [fel] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] - [tʃeɪn]
" The minstrel fell ! — but the foeman's chain
" 这 吟游诗人 跌倒 ! — 但 这 - 链

吟游诗人倒下了！——但敌人的锁链

[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [soʊl] ['ʌndər] ,
Could not bring his proud soul under ,
可以 不是 带来 他的 自豪的 灵魂 在下面 ,

无法驯服他那骄傲的灵魂。

[ðə; ði][hɑːrp][hiː; hi] [lʌvd] [nɛə] [spoʊk] [ə'gen] ,

The	harp	he	lov'd	ne'er	spoke	again	,
这	竖琴	他	喜爱	从未	辐	再次	,

他心爱的竖琴再也没有开口说话了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːr] [ɪts][kɔːrdz] [ə'sʌndər] ;

For	he	tore	its	cords	asunder	;
为了	他	撕裂	它是	绳索	分离	;

因为他挣脱了束缚;

[ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] [tʃeɪnz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌli] [ðiː] ,

And	said	,	"	No	chains	shall	sully	thee	,
和	说	,	"	不	链条	将	玷污	你	,

并说："任何锁链都不能玷污你，

" [ðaʊ] [soʊl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['breɪvəri] !

"	Thou	soul	of	love	and	bravery	!
"	你	灵魂	的	爱	和	勇敢	!

"你这充满爱与勇气的灵魂！"

" [ðaɪ] ['sɔŋz] [wɪə(r)] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [friː]

"	Thy	songs	we're	made	for	the	pure	and	free
"	你的	歌曲	是	制成	为了	这	纯的	和	自由的

"你的歌声，我们为纯洁自由而作。"

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [saʊnd] [ɪn]['sleɪvəri] .

"	They	shall	never	sound	in	slavery	.
"	他们	将	绝不	声音	在	奴隶制	.

他们永远不会在奴役中发出声音。

" ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

"	BEADLE	OF	THE	PARISH	.
"	珠串	的	这	教区	.

教区执事。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [prɪg] ,

I'm	a	very	knowing	prig	,
我是	一个	非常	会心	伪君子	,

我是一个自以为是、见多识广的伪君子。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪst] [koʊt][ænd; ənd][wɪg] ,

With	my	laced	coat	and	wig	,
和	我的	系带	外套	和	假发	,

我穿着蕾丝外套，戴着假发，

[ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrli][ænd; ənd] ['berɪʃ] ;

Though	they	say	I	am	surly	and	bearish	;
尽管	他们	说	我	是	粗鲁	和	看跌	;

虽然他们说我脾气暴躁，悲观厌世;

[ʃʊr] [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [maɪt] [mæn] ,

Sure	I	look	a	might	man	,
当然	我	看	一个	可能	男人	,

我看起来确实很强壮，

[wen] [aɪ] ['flɜːrɪʃ] [maɪ][ræ'tænˌ'rætæn] ,

When	I	flourish	my	rattan	,
什么时候	我	繁荣	我的	藤	,

当我挥动我的藤条时，

[tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

To	fright	the	little	boys	,
到	惊吓	这	小的	男孩们	,

为了吓唬小男孩们，

[huː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

Who	**in**	**church**	**-**	**time**	**make**	**a**	**noise**	**,**
WHO	在	教会	-	时间	制作	一个	噪音	,

谁会在教堂礼拜时发出噪音?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Because	**I'm**	**beadle**	**of**	**the**	**Parish**	**.**
因为	我是	珠串	的	这	教区	.

因为我是教区的执事。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , — ['evri] [wer] ?

Here	**and**	**there**	**,**	**—**	**every**	**where**	**?**
这里	和	那里	,	—	每一个	在哪里	?

这里那里，——到处都是?

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] [naʊ] , — [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?

Hollo	**now**	**,**	**—**	**What's**	**the**	**row**	**?**
你好	现在	,	—	是什么	这	排	?

你好，——现在是什么情况?

[faɪn] [tuː; tə][duː] , — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Fine	**to**	**do**	**,**	**—**	**Who**	**are**	**you**	**?**
美好的	到	做	,	—	WHO	是	你	?

可以这么做，——你是谁?

[waɪ] , [zaʊndz] , [aɪm][ðə; ði] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Why	**,**	**zounds**	**,**	**I'm**	**the**	**Beadle**	**of**	**the**	**Parish**	**.**
为什么	,	声波	,	我是	这	比德尔	的	这	教区	.

天哪，我竟然是教区的执事!

[wen'evər] [aɪ] [kʌm] [naɪ] ,

Whenever	**I**	**come**	**nigh**	**,**
每当	我	来	夜	,

每当我靠近时，

[haʊ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['begərz] [flaɪ] ,

How	**I**	**make**	**the**	**beggars**	**fly**	**,**
如何	我	制作	这	乞丐	飞	,

我如何让乞丐飞起来，

[maɪ] [lʊks] [ɑːr; ər][soʊ]['æŋgri][ænd; ənd] - ,

My	**looks**	**are**	**so**	**angry**	**and**	**scarish**	**,**
我的	看起来	是	所以	生气的	和	-	,

我的表情看起来很愤怒很可怕，

[laɪk] ['ʌðər] ['sɪti] [foʊks] ,

Like	**other**	**city**	**folks**	**,**
喜欢	其他	城市	各位	,

和其他城里人一样，

[aɪ][duː] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] .

I	**do**	**business**	**in**	**the**	**stocks**	**.**
我	做	商业	在	这	股票	.

我从事股票交易。

[ðæt] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ɪz] [lɔːst] [aɪ] [tel] ,

That	**whate'er**	**is**	**lost**	**I**	**tell**	**,**
那	什么	是	丢失的	我	告诉	,

凡是丢失的，我都告诉你们。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ber] [ðə; ði] [bel] ,

For	**you**	**know**	**I**	**bear**	**the**	**bell**	**,**
为了	你	知道	我	熊	这	钟	,

因为你知道我肩负着钟，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ðə; ði] ['bi:dl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Because	**I'm**	**the**	**Beadle**	**of**	**the**	**Parish**	**,**
因为	我是	这	比德尔	的	这	教区	,

因为我是教区的执事，

[nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] , — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Noise	**and**	**clatter**	**,**	**—**	**What's**	**the**	**matter**	**?**
噪音	和	哒	,	—	是什么	这	事情	?

嘈杂声和碰撞声——怎么回事?

['hɑ:lə; hə'lɑ:] , ['feloʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meloʊ] ,

Holla	**,**	**fellow**	**—**	**You**	**are**	**mellow**	**,**
霍拉	,	同伴	—	你	是	醇厚	,

嘿，伙计——你很随和，

[faɪn] [tu:; tə][du:] , — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ,

Fine	**to**	**do**	**,**	**—**	**don't**	**you**	**see**	**,**
美好的	到	做	,	—	不	你	看	,

这样做没问题，难道你看不出来吗?

[waɪ] , [zaʊndz] — [aɪm][ðə; ði] ['bi:dl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Why	**,**	**zounds**	**—**	**I'm**	**the**	**Beadle**	**of**	**the**	**Parish**	**.**
为什么	,	声波	—	我是	这	比德尔	的	这	教区	.

哎呀，我竟然是教区的执事!

[aɪm][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [dəunt] [læf] ,

I'm	**an**	**officer**	**,**	**don't**	**laugh**	**,**
我是	一个	官	,	不	笑	,

我是警官，别笑。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] ,

But	**indeed**	**I'm**	**on**	**the**	**staff**	**,**
但	的确	我是	在	这	职员	,

但我确实是员工之一。

[ænd; ənd][ɔ:l][sæks][aɪ][du:] ['prɪti] ['ferɪʃ] ;

And	**all**	**sax**	**I**	**do**	**pretty**	**fairish**	**;**
和	全部	萨克斯	我	做	漂亮的	漂亮的	;

我吹奏的萨克斯风都还不错;

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [strʌt] [ə'baʊt] ,

On	**a**	**Sunday**	**strut**	**about**	**,**
在	一个	星期日	支撑	关于	,

星期天大摇大摆地走来走去，

[ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['rʌbl] [aʊt] , —

And	**I**	**keep**	**the**	**rubble**	**out**	**,**	**—**
和	我	保持	这	瓦砾	出去	,	—

我会把瓦砾挡在外面——

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:dnz] [mɑ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] ,

The	**Church**	**-**	**wardens**	**march**	**before**	**,**
这	教会	-	狱警	行进	前	,

教堂执事列队走在前面，

[dʒʌst][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][pju:] [dɔ:r] ,

Just	**to**	**open**	**the**	**pew**	**door**	**,**
只是	到	打开	这	座位	门	,

只是为了打开长椅的门，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bi:dl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Because	**I**	**am**	**Beadle**	**of**	**the**	**Parish**	**,**
因为	我	是	比德尔	的	这	教区	,

因为我是教区的执事，

[pʌf] [ə'weɪ] , — ['meri] [deɪ] ,
Puff away , — merry day ,
噗 离开 , 一 欢乐 天 ,

吹走吧，——快乐的日子，

[drɪŋk] [ə'baʊt] , — [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Drink about , — See it out ,
喝 关于 , 一 看 它 出去 ,

喝点东西，——看看情况再说，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] — [snæks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
There will be — snacks for me ,
那里 将要 是 一 零食 为了 我 ,

会有——给我准备的零食，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ðə; ði] ['biːdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Because I'm the Beadle of the Parish .
因为 我是 这 比德尔 的 这 教区 .

因为我是教区的执事。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[wʌn] . [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
1 . Typographical errors were silently corrected .
1 . 印刷 错误 是 默默 已更正 .

1.印刷错误被悄悄地改正了。

[ˌtuː'tuː] . ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wɪð; wɪθ] ['haɪpər] - [lɪŋks] ['ædɪd] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt]
2 . Table of Contents with hyper - links added , for convenience , which is not
2 . 桌子 的 内容 和 超 - 链接 额外 , 为了 方便 , 哪个 是 不是
[siːn] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk]
seen in original book
已见 在 原来的 书

2.为了方便起见，添加了带有超链接的目录，原书中没有此功能。

[θriː] . [ˌpiː 'em] [aɪ'dentɪfaɪd] ['mɪsɪŋ] - [laɪn] [ɪn] ['poʊɪmz] [skænd] . [ˌpiː en 'dʒiː] , [kʊd; kəd] [rɪ'triːv]
3 . PM identified missing - line in poem's scanned . png , could retrieve
3 . 下午 已识别 丢失的 - 线 在 诗的 扫描 . png , 可以 取回
[frʌm; frəm] ['guːgl] [sɜːrtʃ] .
from Google search .
从 谷歌 搜索 .

下午 3 点，发现诗歌扫描的 .png 文件中缺少一行，可以通过谷歌搜索找回。

[kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [træn'skraɪbər] ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [laɪn] " [wiːl] [biː; bi] ['hæpi] [waɪl]
Convinced of the same Transcriber added the missing line " We'll be happy while
确信 的 这 相同的 转录员 额外 这 丢失的 线 " 出色地 是 快乐的 尽管
[ɑːn] [ɜːrθ] ,
on earth ,
在 地球 ,

同一位转录员确信，他添加了缺失的一句："我们在世时会很幸福。"

" [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] 2nd ['poʊəm] ,
" to establish completeness of the 2nd poem ,
" 到 建立 完整性 的 这 2nd 诗 ,

"为了确保第二首诗的完整性，

[riːd] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['stænzə][θriː][ʌv; əv] " [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [waɪn] . "

read	**with**	**added**	**stanza**	**3**	**of**	**"**	**THE**	**DELIGHTS**	**OF**	**WINE**	**.**	**"**
读	和	额外	诗节	3	的	"	这	美味	的	葡萄酒	.	"

阅读时加入《葡萄酒的乐趣》的第三节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神